

NEW YORK

BEIJING

纽约 • 北京

A POETRY ANTHOLOGY

EDITED BY GINNY MACKENZIE

诗 集 吉妮 • 麦肯吉 编辑

纽约 • 北京

诗 集

吉妮 • 麦肯吉 编辑

郭为 中文翻译



Copyright © 1987 by Coyote Press
P.O. Box 1519
Canal Street Station
New York, New York 10013-0869

NEW YORK

BEIJING

A POETRY ANTHOLOGY

EDITED BY GINNY MACKENZIE

CHINESE TRANSLATIONS BY WEI GUO

考尤特出版社

1519 邮政信箱, 坚尼路街站
美国 纽约市, 纽约州 10013-0869

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

考尤特出版社，1987 年版权所有

封面设计：韦音思·佩莱拉

封底摄影：约翰·贝尔多

谨致特别谢意：苏珊·朗（马克电讯），西尔维娅·莱恩（印刷中心），郭为（本书中文翻译），纽约中文电脑植字公司（中文排版植字）

《纽约·北京》一书在资金极有限的情况下完成，特此感谢所有赞助者。

Cover Design: Vincent Perrella
Photo: John Berthot

Special Thanks to: Marke Communications, Susan Leuong, Seth Walsh,
Susan D'Angelo and Sylvia Lane.

The entire "New York/Beijing" project was completed on extremely
limited funds and we thank all those who have made contributions.

Printed at The Print Center, Inc., New York, N.Y.

鸣 谢

- 丹尼尔·海尔波恩 《探戈》中的“伤疤”，海盗·企鹅出版社，1987
- 唐纳德·贾斯提斯 《落日创造者》中的“孩子们穿过安全的街区放学回家”，雅典娜神庙出版社，1987
- 盖尔·马兹尔 《幸福的姿态》中的“石榴”，高迪恩出版社，1987
- 卡罗·穆斯克 《纽约客》中的“冷夏”
- 马克·鲁德曼 《对照》中的“花盆”，缅因州立大学出版社，1987
- 艾伦·勃兰特·奥依特 《荷花》中的“致母亲”，诺顿出版社，1987

ACKNOWLEDGMENTS

- Halpern, Daniel:** "Scars" appeared in *Tango*, Viking Penguin Press, 1987.
- Justice, Donald:** "Children Walking Home from School through Good Neighborhood" appeared in *The Sunset Maker*, Atheneum, 1987.
- Mazur, Gail:** "Pomegranate" appeared in *The Pose of Happiness*, Godine Press, 1987.
- Muske, Carol:** "Summer Cold" appeared in *The New Yorker*.
- Rudman, Mark:** "The Flowerpots" appeared in *By Contraries*, University of Maine, 1987.
- Voigt, Ellen Bryant:** "For My Mother" appeared in *The Lotus Flowers*, Norton & Co., 1987.

前 言

一九八六年春天，画家斯蒂芬·雷恩到中国讲授现代美国艺术时，曾与有关人士讨论了在中国和美国举办一次文化交流活动的可能性。如今这一具有浪漫色彩的想法已经变成了现实。我们收集了二十一位当代美国画家和雕塑家的作品，第一次在中国举办这样的展览。这一展览将在一九八七年秋季在北京、上海和香港举行。当这次巡回展返回美国时，当代中国艺术家们的作品也将加入我们于一九八八年秋季在纽约和斯纳格海湾文化中心的展出。

无论是通过直现形态还是语言文字，绘画和诗歌同样能捕捉文化的精华和艺术创造者个人的体验。所以，这一本诗集随这次艺术展来到中国是理所当然的。十二位当代美国诗人应邀每人选自己的一首诗呈给读者。这里您可以看到这些诗的英文原文和中文译文。

这本薄薄的诗集旨在表达我们对友谊和对话的愿望。我们很高兴我们的诗能够得以译为中文。一个具有悠久丰富的文化传统的民族读到了我们的作品，我们感到荣幸。我们把《北京·纽约》这本诗集献给大家作为礼物，愿每首诗、每幅画中所表达世界性语言能够促进分享着人类精神财富的各国人民之间的理解。

吉妮·麦肯吉

FOREWORD

In the Spring of 1986, painter Stephen Lane visited China to lecture on modern American art and while there discussed the possibility of a cultural exchange show between China and the United States. What was once a romantic idea has become reality. An exhibition of works on paper by twenty-one major contemporary painters and sculptors has been assembled—the first show of its kind to go to China. The exhibition will travel to Beijing, Shanghai, and Hong Kong in the Fall of 1987; the work of contemporary Chinese artists will be included when the show travels back to New York and the Snug Harbor Cultural Center in the Fall of 1988.

Whether through visual forms or written words, drawing and poetry both capture the essence of a culture and the individual experience of their makers. Therefore, it seems fitting that a poetry anthology accompany the art exhibition to China. Twelve contemporary American poets were asked to each contribute a poem and those poems are produced here in their original English as well as in Chinese translation.

This limited edition poetry volume is intended as a gesture of friendship and dialogue. The poets here are pleased to have their poems translated into Chinese and have them read by a people with such a long and rich cultural heritage. We offer the “New York/Beijing” anthology as a gift in hopes that the universal language expressed in a poem or painting can only enhance the understanding between the countries that share them.

Ginny MacKenzie

目 录

丹尼尔·海尔波恩
伤疤

唐纳德·贾斯提斯
孩子们穿过安全的街区放学回家

吉妮·麦肯吉
出门的愿望

维廉·马修斯
上学的日子

盖尔·马兹尔
石榴

希瑟尔·麦克休
写于两万英尺的高度

卡罗·穆斯克
冷夏

路易斯·菲利浦斯
中国诗人

詹姆斯·瑞斯
短歌：一个制笛学徒讲述
师傅的故事

马克·鲁德曼
花盆

休·赛德曼
露珠儿

艾伦·勃兰特·奥依特
致母亲

CONTENTS

DANIEL HALPERN	
Scars	2-3
DONALD JUSTICE	
Children Walking Home from School through Good Neighborhood	6-7
GINNY MACKENZIE	
Thinking About Going Out	10-11
WILLIAM MATTHEWS	
School Days	14-15
GAIL MAZUR	
Pomegranate	18-19
HEATHER MCHUGH	
From 20,000 Feet	22-23
CAROL MUSKE	
Summer Cold	26-27
LOUIS PHILLIPS	
The Chinese Poets	30-31
JAMES REISS	
The Flute Maker's Apprentice Speaks Of His Master (An Idyll)	34-35
MARK RUDMAN	
The Flowerpots	38-39
HUGH SEIDMAN	
The Dew	42-43
ELLEN BRYANT VOIGT	
For My Mother	46-47

NEW YORK

BEIJING

纽约 • 北京

伤 疤

它们是关于肌肤的故事。
在一瞬间
它们就能寻回往事——
行为、气味及声音，
又把你置身于昨天。

好象是肌肤愿意留下
 那曾威胁过它的完整的东西。
于是伤疤变成了地图上的一部分，
标出我们曾不得不忍受的痛苦。

但愿心脏也会这样冷酷，
愿意在敏感的皮肤上留下印记。
于是，
昨天就会历历在目。

那永远不愈合的，
容易想起；
那属于久远的昨天
 而又未留痕迹的，
却难以唤起我们的回忆。

我们的心脏太软弱了，
它不愿把我们仍需要看的东西
 展现在我们面前。

丹尼尔·海尔波恩

SCARS

They are the short stories of the flesh,
can evoke the entire event
in a moment—the action, the scent
and sound—place you there a second time.

It's as if the flesh decides to hold
onto what threatens its well-being.
They become part of the map marking
the pain we've had to endure.

If only the heart were so ruthless,
willing to document what it lived
by branding even those sensitive
tissues so information might flow back.

It's easy to recall what doesn't heal,
more difficult to call back what leaves
no mark, what depends on memory
to bring forward what's been gone so long.

The heart's too gentle. It won't hold
before us what we may still need to see.

Daniel Halpern

MILTON RESNICK
弥尔顿·瑞斯尼克